Musique française ancienne

XV^e, XVI^e, XVII^e siècles

R 10339

Bourgogne

(Gémeaux)

Mon père un jour m'a mariée

Chanson de

Bourgogne

Harmonisée pour Soprano solo

et Chœur mixte

par

Joseph Canteloube

Sortida Paris 9 Décembre 54.

Un peu allant (♩= 66)

1 Sop. Solo

S.

A.

T.

B

mf

(b.f.)

Plus vite

(♩=80)

1. mon père un jour m'a mari-
2. Oui! Dans le coffre il m'enfer-
4. A la grand' foire il s'est sau-

dim.

pp

SI

-ée.
-m'ait.
-vé.

m'a mari - é bien tristement.
Il m'a en - fermée bien souvent.
Il s'est sau - vé tout en jurant.

P SII

Il est temps de nous en aller! -

SII

Allons-nous en! Il est temps

P

Il est temps de nous en aller! (b.f.)

Allons-nous en! Il est temps

P

Al - lons - nous en! (b.f.)

Allons nous en! La

(la 3e fois passer de là à 5 3)

SII

3. Il m'y lais - sa long-temps pleurer.

P SI, II

La nuit nous prend!

SI

(b.f.)

SI, C

CI-II

de nous en aller! La nuit nous prend!

(b.f.)

Il est temps

de nous en aller! La nuit nous prend!

(b.f.)

Il est temps

nuit, La nuit nous prend!

Allons-nous

1: Solo

SII

Longtemps pleurer cruel-lement ...

SI espres.

(b.f.)

SII

de nous en aller! (b.f.)

Allons-nous en! Il est temps de nous en al-

de nous en aller! (b.f.)

Allons-nous en! Il est temps de nous en al-

en! (b.f.)

Al-lons-nous en! La

Lent.

5

AT° (♩ = 80)

Rit. . . . .

au signe

SI suppliant

5. O bonne mort! Tends-moi les bras!

SI à II

La nuit nous prend!

-ler: La nuit nous prend!

(b.f.)

Il est temps de nous en al-

-ler: La nuit nous prend!

(b.f.)

Il est temps de nous en al-

nuit nous prend!

(b.f.)

Allons-nous en!

Lent.

A T°

cresc....

mf

Rit.....

dim....

SII

Tes bras! que je me jett' dedans!

SI

(b.f.)

SI

La nuit nous

pp

p

SII i C

-ler!

(b.f.)

Allons-nous en! Il est temps de nous en aller: La nuit nous

-ler!-

pp

p

Allons nous en! Il est temps de nous en aller: La nuit nous

Al

lons!

p

Allons nous en! Allons - nous en! La nuit nous

A T° primo.

6

SI

6. quand la vio - let - te fleuri - ra.

prend!

pp

SII i C

prend!

(b.f.)

Il est temps de nous en al -

prend!

pp (b.f.)

Il est temps de nous en al -

prend!

pp (b.f.)

Allons-nous en! - Al -

Fleurira au premier beau temps...

Il est temps de nous en al-

-ler! -

Allons-nous en!

Il est temps de nous en al-

-ler! (b.f.)

Allons-nous en!

Il est temps de nous en al-

-lons! (b.f.)

Allons-nous en! Allons-nous en! La

Rit..... Lent. AT°

7. Sous la grande herb' je dormi - rai...

-ler: La nuit nous prend!

Il est temps

-ler: La nuit nous prend!

-ler: La nuit nous prend!

Il est temps

nuit nous prend!

Très lent

A T°

Je dormi - rai pour bien longtemps...

de nous en aller! —

(b.f.)

Allons-nous en! Il est temps

de nous en aller! —

(b.f.)

Allons-nous en! Il est temps

Allons-nous en! Al

Molto Rall.....e.....dim.....

smorzando.....

La nuit nous prend! (b.f.)

de nous en aller: La nuit nous prend! (b.f.)

de nous en aller: La nuit nous prend! (b.f.)

-lons! La nuit nous prend! (b.f.)

très long

4'

J. Canteloube

Paris

Béarn

Partitions jolies - Papiers à jeu pantographiques.

Triste ey lou cèu

Triste est le ciel

Chant populaire du Béarn

Recueilli, traduit et
harmonisé pour
chœur mixte

par

Joseph Canteloube

Lent et désespéré

1 et 3

S.

A.

1er Solo

T.

B.

(b.f.)

1 Triste ey lou ciél, triste est la
Triste est le ciel, triste est la

terre, — Qu'ey triste dinqu'au houn doo cõ; — Autour de you tout qu'ey he -
terre, — Et triste jusqu'au fond du coeur; — Autour de moi tout est de -

chanté

Qué biè lou tèms de primebère,
Abriu que tournara douma,
You qu'ey au cõ doulou nabère:
Arrès, aylas! nou-m'bou ayma! (bis)

(3)

Vienne le temps des primevères,
Avril qui sera là demain,
Moi j'ai au coeur douleur nouvelle:
Personne, hélas! ne veut m'aimer! (bis)

Rit. molto

la 3e fois, ⊕ à la Coda

S.
A.
T. - lè — re; Per qu'ey tout tris - te coum a — co? — Qu'ey triste dinqu' au houn dou
- très — se; Ah! pourquoi donc tant de dou - leur? — Tant de de - tresse au fond du
B.

(2)

PP

AT:

cresc .....

2. (Oun ba l'au-zèt? Oun ba . l'a - belhe? — Oun ba la lè - be dou bra -
où va l'oiseau? Où va . l'a - belle? — Où va le liè - vre des tail -

cõ? coeur?

très chanté

porté

PP

dim....

S. -na? — Oun ba lou — bèn quoan pe des- be — the? Mès you nou — sèy pèr oun a
A. -lis? — Où va le — vent quand il s'é- veil — le? Mais moi je — ne sais où al-
T. Tutti
B.

molto rall.... - - -

Partitions folis
Papiers to augmi

Guyenne
(Quercy)

Sé lo voy ?

Si tu veux ?

Dialogue de bergers
du Quercy

Recueilli, traduit et harmonisé
pour Soli et
chœur mixte

par

Joseph Canteloube

Modéré (♩=69÷78)

(1)

1ers Solo

S.

Tutti div.

A.

1ers Solo

T.

Tutti div.

B.

mf (b.f.)

dim...

(lancé à toute volée)

Sé lo
Si tu

1.

1ers Solo (1 fois)

Vo veux y, lèro lèro ?

Ound anoras garda loy fé - doy démo moti ?
Où garderas-tu les moutons dès demain matin ?

(2 fois)

quand l'y séras, espèro - me que yéu bendray ! Parlo -

Tutti

(1) Veiller à ce que les respirations à prendre ne laissent aucun vide dans le fond sonore, surtout après les points d'orgue qui doivent être longs et exécutés en filant et diminuant le son.

(de très loin)

1. Solo

S.

P

(— Sélo
— Si tu

glisé

glisé

PPP

A.

1. Solo

T.

(2. fois)

— Mioun, digas-mé ?
— Mion, dis-le-moi ?

— rèn e djogoren ; t'en countaray cauquno !

Liréto lo vo — y, lero lô !

(Tutti)

porté lent

PPP

(b.f.

B.

porté lent

PPP

acceler .....

1. Solo

vo — y, lèro lèro ?
veux

A prim'albèto dabaloray e n'anoray al prat par -
A pointe d'aube je descendrai et je viendrai au pré fer -

S.

(2. fois)

O bé, o bé, quely seray ; t'esperoray e t'aymo -
Oh ! oui, bien sûr que j'y serai ; je t'attendrai, je t'aime -

Tutti

A.

PPP

1. Solo

T.

Tutti

B.

AT°

1°fois
1°Solo
- rat, — l'orbes fi-no —
- mé, — l'herbe en dance! —
2°fois
S.
- ray — pel la prado —
- rai — dans la prairi-e —
Lireto lo vo — y lèro lô! —
A.
1°Solo
T.
Tutti
B.
forte

1°fois
2°fois (pour finir)
morendo - - - -
1°Solo
S.
Tutti
plus rien
plus rien
A.
plus rien
(à toute volée)
1°Solo
T.
2. — Sé lo
— Si tu
Tutti
plus rien
B
plus rien.

Durée 3'

Fin

J. Canteloube
Paris

XVII^e siècle

Ce qui suit doit être pour la partition !

A l'ombre d'un ormeau

Musette.

Chanson du XVII^e siècle

Harmonisée pour Chœur
mixte

par

Joseph Canteloube

Modéré et gracieux.

S. A. T. B.

1. A l'ombre d'un ormeau, Liset-te filait du lin tranquil-lement.
2. Un au-tre jour, qu'il t'en souvienne! Je vins t'appor-ter un agneau.

A l'om-bre d'un ormeau, Liset-te filait du lin tranquil-lement. Son ber-
Un au-tre jour, qu'il t'en souvienne! Je vins t'appor-ter un agneau, qu'un loup

A l'om-bre d'un ormeau, Liset-te filait du lin tranquil-lement.
Un au-tre jour, qu'il t'en souvienne! Je vins t'appor-ter un agneau.

Son ber-
qu'un loup

-ger, la voyant seulette, s'en vint lui di-re tendrement: — Brunet-te, mes a-
dans la forêt prochaine, Avait vo-lé à ton troupeau.

-ger, la voyant seulette, s'en vint lui dire tendrement: —
dans la forêt prochaine Avait volé à ton troupeau —

(b.f.)

Rit. . . . . A T:

- mours, Languirai — je toujours? — 2/ Si quelque-
5/ En vain je

- fois, sur ma musette, je me plains de ta cru — au-té,
crus que ce service Toucherait ton barba - re coeur.
Si quel - que-
En vain je

- fois, sur ma musette, je me plains de ta cru - auté, c'est des plaintes qu'au vent je
crus que ce service Toucherait ton barba - re coeur, Il me fut un nouveau sup -

quelquefois, sur ma musette, je me plains de ta cru - auté,
vain je crus que ce service Touche - rait ton barba - re coeur.
(b.f.)

jet-te: Tu ne m'as ja-mais é-couté!
-plice, Tu n'en eus que plus de-rigueur.

Brunet-te, mes-amours,

Rit..... A Tº

Languirai je toujours?

(b.f.)

3./ Ce jour qu'on dan-sait au vil-
6./ Quand, seul dans nos bois, je sou-

-lage, Je fus pour te donner la main,
-pire, Sensible à mon cruel-tourment,

3./ Ce jour qu'on dan-sait au vil-
6./ Quand, seul dans nos bois, je sou-

(b.f.)

- lage, Je fus pour te donner la main,
- pire, Sensible à mon cruel tourment,

pp (b.f.)

- lage, Je fus pour te donner la main,
- pire, Sensible à mon cruel tourment,

pp (b.f.)

3.| mais, aussi-tôt sur ton visa-ge Je vis pa-
6.| Zé-phir à l'écho va le di-re, L'écho ré-

pp

1 fois

Brunet-te, mes-amours, Lan-guirai

- raître mon air-cha-grin, —
- pète, en son-pi-rant; —

Brunet-te, mes-amours, Lan-guirai

Rit. - - - - -

D.C. dernière fois

je toujours?...

je toujours?...

pp

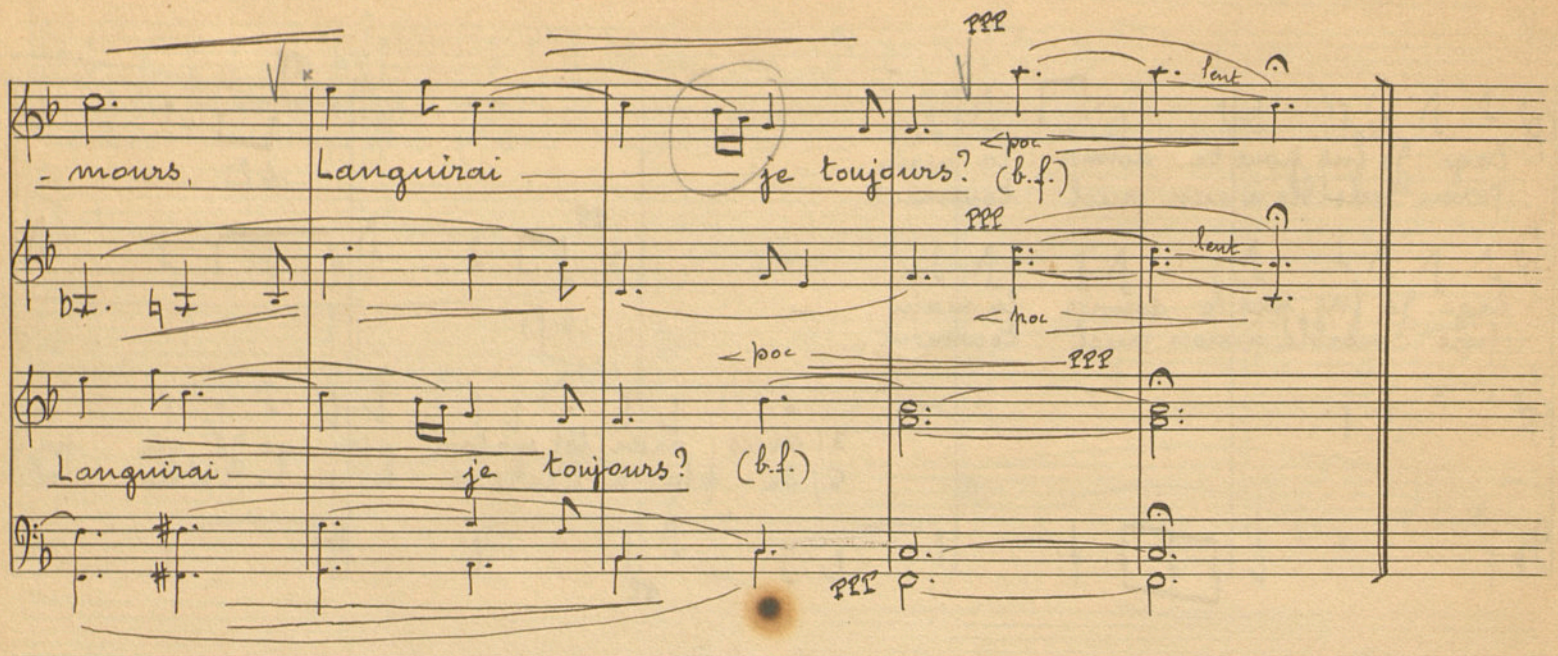
Brunet-te, mes-a-

p

Brunet-te, mes amours,

pp

Smorzando - - - - - - - - - - - - - -



J. Cantelombe

XV^e siècle

L'amour de moi

Chanson du
XV^e siècle

Harmonisée pour Chœur
mixte

par

Joseph Canteloube

Modéré

cspres.

doux

S. A. T. B.

1- L'amour de moi s'y est en -
2- Hélas! il n'est si douce

(b.f.)

espr.

pp

-clo se Dedans un jo - li jar dinet - Où croît la ro seet le mu -
cho se Que de ce doux rossi gnolet - Qui chante au soir au ma ti -

pp espr.

poc.

moins doux

- quet Et aus - si fait la passe - ro se. Ce jardinet est bel - et plai -
- net: Quand il est las, il se re - po se. Je la vis l'au - tre jour cueil -

dim...

- sant - Il est garni de tou — tes fleurs. On y prend son éba — tement — Autant la
- lir — La vi-o-lette en un — vert pré — La — plus bel - le qui onc - que sje vis - Et — la

ppp

nuit — com — me le jour. L'amour de moi s'y est en - clo — se, — Dedans un
plus plaisan - te à mon gré.. Je l'ai regar - dée u - ne fo — se, — Elle était

ppp

L'amour de moi s'y est en - clo — se, Dedans
Je l'ai re - gar - dée une fo — se: Blan

ppp

L'amour de moi s'y est en - clo — se — Dedans un
Je l'ai regar - dée u - ne fo — se — Elle était

ppp (Baryt)

L'amour de moi s'y est en - clo — se, De —
Je l'ai re - gardée u — ne fo — se: Blan —

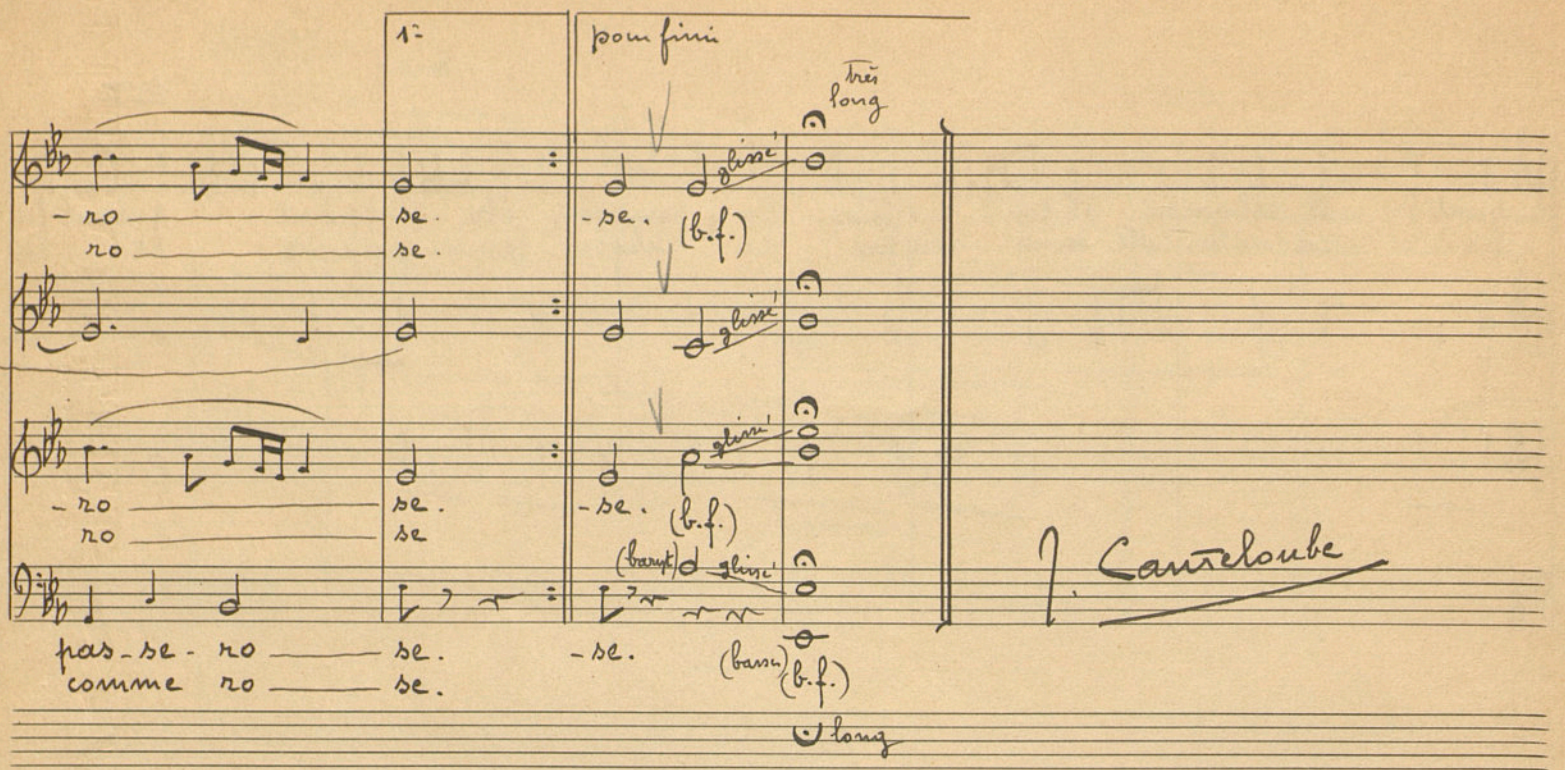
Smorzando.....

jo - li jar — dinet, — Où croît la ro — sette — muguet Et aus — si fait la pas-se -
blan - che com - me lait - Et douce com - me un a — gnelet, Vermeille et frai - che comme

- un jardi - net — Où croît la - rose et le muguet, (b.f.)
- che comme lait - Et - douce comme un a — gnelet,

jo - li jar — dinet, — Où croît la ro — sette — muguet Et aus - si fait la passe -
blan - che com — me lait, - Et douce com — me un a — gnelet, Vermeille et frai - che comme

- dans un jardi - net - Où croît la rose et le muguet Et aus - si fait — la
— che comme lait - Et dou - ce comme un agnelet, Vermeille et frai — che


1.
pour finir
très long
- ro
ro
- se.
(b.f.)
glissé
pas - se - ro
comme ro
se.
(basse)
long
J. Canteloube

XVI° siècle

Avril

Poème de Rémy Belleau

Musique

anonyme de l'époque

Harmonisation

pour Chœur Mixte

par

Joseph Canteloube

Bien allant et très léger

Rit..... AT°

S. mf La la la la la la la la la la la la 1. A- vril, l'honneur et des 3. A- vril, c'est la douce

A. P La la la la la la la la la la la la

Rit....

mf

2. Email - lent de mille fleurs De couleurs Leur pa - rure di - apré — e ; 3. A -
4. De ma dame et de son sein Toujours plein De mil - le et mille fleurs — tes.

- ré - e,
- let - tes,

(b.f.)

Email - lent de mille fleurs De couleurs Leur pa - rure di - apré — e ; (b.f.)
De ma dame et de son sein Toujours plein De mil - le et mille fleurs — tes.

Leur pa - ru - re di - a - pré — e.
De mil - le et mille fleurs — tes.

Rit.... AT°

4 fois

pp

(b.f.)

p

Ces

- ret — tes

pp

p

- ret — tes. 5. C'est toi, courtois et gentil, qui d'exil Re - ti - res ces passagè — res,

p

pp

- ret — tes.

Ces pas - sa - gè — res,

Rit.... AT°

hi - rondel - les qui vont Et qui sont - Du printemps les messagè — res... 6. Le gen - til ros - signo -

6. Le ros - signolet

(b.f.)

6. Le gen - til ros - signo -

Le gentil ros - si -

-let Doucelet Dé- coupe dessous l'ombra - ge Mille fredons babillards, Frétillards, Au

doucelet, Dé - cou - pe dessous l'ombrage Mille fredons babillards, Fré - tillards

-let Doucelet Dé- cou- pe dessous l'ombra - ge Mille fredons babillards, Frétillards Au

-guol Doucelet Décou - pe dessous l'ombra - ge Mil - le fre - dons

Rit. e dim.

Smorz.

doux - chant de son rama — ge. (b.f.) lent

A son rama — ge (b.f.) lent

doux - chant de son rama — ge. (b.f.) lent

Au doux chant de son rama — ge. (b.f.) lent

J. Castelbon

Paris

Partitions jointes - Paysans à Samedet

Lou truquet

Ronde de mai

du

Quercy

Recueillie, notée et harmonisée

pour

Chœur mixte

par

Joseph Canteloube

1941

Vif (♩= 120) et très rythmé

S. mf Lou truquet! Lou lu- ret! Lou tru-

A. mf Lou truquet! Lou Truquet! Lou luret!

T. Lala, lou luret!

B. Lou luret!

-quet, lou luret, Lou soumsoun de la barriqueto; Lou Truquet, lou luret, Lou soum-

Lou tru- quet, lou luret, lou soumsoum del bar-

La la la la la la la la

La la la la la la

soun del barricon- tet.

-ri - contet. Dausen, filhos, dausen nau ! Dausen, filhos, bint e nau ! Lou tru-

(huèt !) (huèt !)
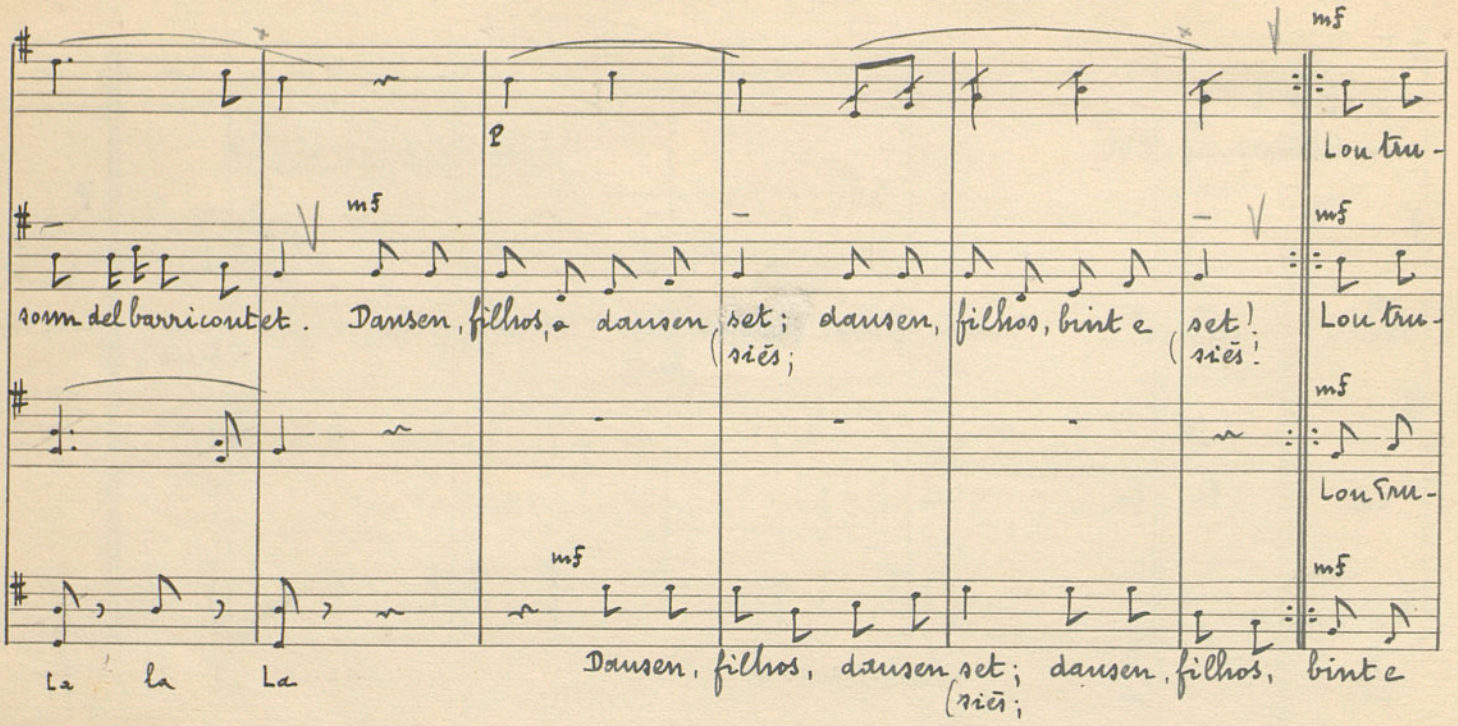
La la la (b.f.) La

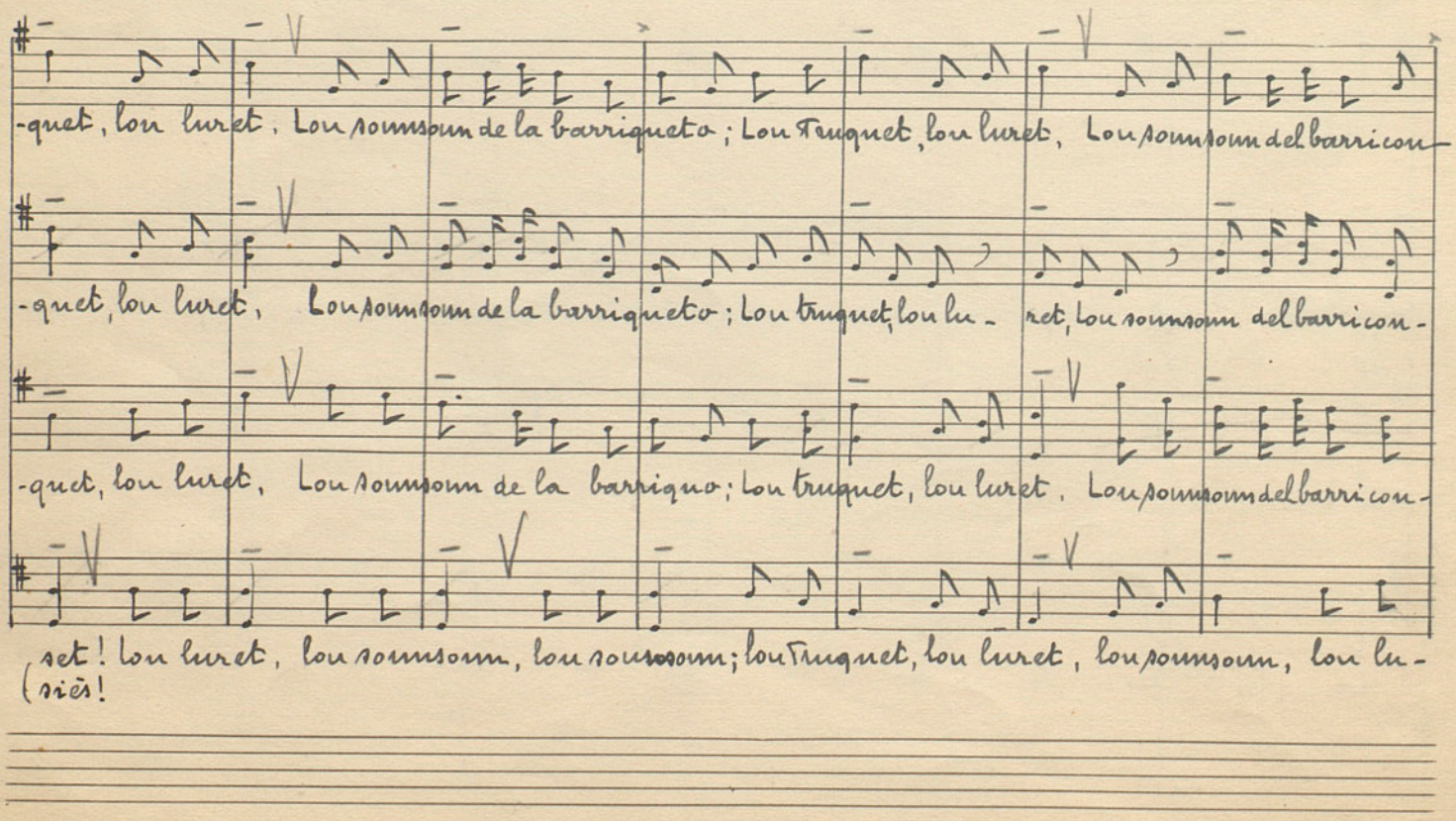
(b.f.)

-quet, lou luret, Lou soun soun de la barriqueto ; Lou truquet, lou lu- ret, Lou soun-

(b.f.)

La la La la La la La la La la La la


mf
Lou trin-
som del barricou tet. Dansen, filhos, a dansen (set; dansen, filhos, bint e (set!
siès; siès!
Lou trin-
Lou trin-
La la La
Dansen, filhos, dansen (set; dansen, filhos, bint e
siès;


-quet, lou luret, Lou soumsoum de la barriqueto; Lou truquet, lou luret, Lou soumsoum del barricou-
-quet, lou luret, Lou soumsoum de la barriqueto; Lou truquet, lou lu- ret, lou soumsoum del barricon-
-quet, lou luret, Lou soumsoum de la barriquo; Lou truquet, lou luret, Lou soumsoum del barricou-
(set! lou luret, lou soumsoum, lou soumsoum; lou truquet, lou luret, lou soumsoum, lou lu-
siès!

-tet. La la la la la la la la la Lou Truquet, lou luret, lou soun-

-tet. Dausen, filhos, dausen (çin; quatre; Dausen, filhos, bint e (çin! quatre! sec La La

-tet. La la la la la la la Lou Truquet, lou luret, lou soun-

-ret! Dausen, filhos, dausen (çin; quatre; Dausen, filhos, Lou Truquet, lou luret; lou Tru-

-som de la barriqueta; Lou Truquet, lou luret, lou soun soun del barricoutet. Dausen, filhos, dausen

La la la la la Dausen, filhos, dausen

-som de la barriqueta; Lou Truquet, lou luret, lou soun soun del barricoutet. La la la

-quet, lou luret; lou Truquet, lou luret; lou Truquet, lou luret. Dausen.

f

(très; dous;) Dansen, filhos, bint e (très! dous!) Lou Truquet, lou luret, lou sounsoun de la barri-

(très; dous;) Dansen, filhos, bint e (très! dous!) Lou Truquet, lou luret, lou sounsoun de la barri-

la la la la la la la Lou Truquet, lou luret, lou sounsoun de la barri-

f simile

filhos, dansen (très; dous;) Dansen filhos! Lou Truquet, La la la La la

Elargi

ff très long

-queto; Lou Truquet, lou luret, lou sounsoun del barricoutet. La la la!

-queto; Lou Truquet, lou luret, lou sounsoun del barricoutet! La la la la la la!

-queto; Lou Truquet, lou luret, lou sounsoun del barricoutet! La la la! La la la!

la la La la la la La la la la La la la La!

J. Canteloube

Vichy 6/12/1941

Partitions jetés. Papiers St. Agrève

Languedoc

Iou n'èi un'omé qu'ès pitchon

(Moi j'ai un homme qui est petit)

chant populaire

de

Gascogne et de Languedoc.

Recueilli, noté et harmonisé

pour

chœur mixte

par

Joseph Canteloube

Vin i llenger

Vif et léger (♩.=120)

cresc....

S. Rodi bé di - ré, rodi bé di - ré, rodi bé di - ré qu'ès pit-
Je peux le di - re, je peux le di - re, je peux le dire : il est pe-

A. Rodi bé di - ré, rodi bé di - ré qu'ès pit-
Je peux le di - re, je peux le dire : il est pe-

T. Rodi bé di - ré qu'ès pit-
Je peux le dire : il est pe-

B.

Couplets 1, 2.

mf

- chou ! Iou n'èi un' o - mé qu'ès pitchou, Rodi bé diré, rodi bé diré, Iou n'èi un'
- tik ! Moi j'ai un homme qui est petit, Je peux le dire, je peux le di - re, Moi j'ai un

mf

- chou ! é, é, é, é, é,
- tik !

- chou ! é, é, é, é, é,
- tik !

mf

O ! O, O, O, O,

2ᵈ fois | Amb' un' clèsqué d'a - vél -
D'u - ne co - que de noi -

1. Solo

o - mé qu'ès pitchou, Rodi bé di - ré qu'ès pitchou! Amb' un' pan de té - lo
homme qui est petit, Je peuple dire: il est petit! D'un empan de toi - le

é é é é é é é é

(b.f.)

-la - no Jou n'i-èi fatz uno caba - no, È dèl rèst' un' cabanon:
- set - te Je lui fis une caba - ne, Et, du reste, un cabanon:

Tutti

grizo. Jou n'i-èi fatz uno cami - zo, È dèl rèst' un' camisson: Rodi bé diré qu'ès pit -
grise. Je lui ai fait une chemi - se, Et du reste un tablier: Je peuple dire, il est pe -

A qu'ès pit -
si pe -

A qu'ès pit -
si pe -

A qu'ès pit -
si pe -

(b.f.)

3

- chou!
- tit!

Iou n'èï un' o - mé qu'èst pitchou, Podi bé di - ré, podi bé di - ré, Iou n'èï un'
moi j'ai un homme qui est petit, je peuple di - re, je peuple di - re, moi j'ai un

- chou!
- tit!

La la la la la la la

- chou!
- Tit!

Oh! la la! qu'èst pitchou! la la la la
qu'il est petit!

- chou!
- Tit!

La la la la la la la

3 et 4 complets

4/ De la pèl d'uno mur-
D'u- ne peau de mu- ta-

O - mé' qu'èst pitchou, Podi bé dire' qu'èst pitchou!
homme qui est petit, je peuple dire: il est petit!

la la la la la qu'èst pitchou!
qu'il est petit!

1 Solo

oh! la la qu'èst pitchou! Oh! qu'èst pit - chou!
qu'il est petit! qu'il est pe - tit!

D'uni a- gu- lio dèspoun-
D'une ai- guil-le è - poin-

la la la la qu'èst pit - chou!
qu'il est pe - tit!

porté

(h. f.)

- gué - to Iou n'ëi fatz uno capé - to, È dèl rèst' un capéiron:
- raigne Je lui fis une capo - te, Et, du reste, un capuchon:

(b.f.)

(b.f.)

-Ca - do Iou n'ëi fatz un' a - guilla - do, È dèl rèst' un' aguilon: Rodi bé
-Té - e, Je lui ai fait une ai - guilla - de, Et du reste un aiguillon: Jepeuple

mf

Iou n'ëi un' o - mé qu'ès pitchon, Rodi bé di - ré, rodi bé
moi j'ai un hom - me qui est petit, Jepeuple di - re, je peuple

mf

la la la la la

mf Tutti

di - ré qu'ès pitchon! Iou n'ëi un' o - mé qu'ès pitchon, Rodi bé di - ré, rodi bé
dire: il est petit! moi j'ai un homme qui est petit, Jepeuple di - re, je peuple

mf

o, é o, é o, é

5

5° Coupl.

P 1° Solo

di-ré, Ioun'èïmi o-mé qu'ès pitchou : Rodi bé di-ré qu'ès pitchou ! Un' li-
di-re, Moi j'ai un hom-me qui est petit, Je peux le dire : il est petit ! Sur lan-

la la la la la Oh ! qu'ès pit-chou !
qu'il est pe-tit !

di-ré, Ioun'èïmi o-mé qu'ès pitchou : Rodi bé di-ré qu'ès pitchou !
di-re, Moi j'ai un homme qui est petit, Je peux le dire : il est petit !

-o, e' — o, e' — o, e' — o, e' — o,

-maouc, sursoum ès-qui-no, Lou porto su sa mäïri-na, E lou torni à la mäï-
dos, une limace, Le porte chez sa grand-mère, Le ramène à la mäï-

P (b.f.)

P (b.f.)

P (b.f.)

Tutti

ppp

-zon : Rodi bé di - ré qu'ès pitchon ! Iou n'èï un' o - mé qu'ès pitchon, Rodi bé
-zon : Je peuple dire, il est petit ! Moi j'ai un homme qui est petit, Je peuple

A ! qu'ès - pitchon ! Iou n'èï un' o - mé qu'ès pitchon, Rodi bé
qu'il est - petit ! Moi j'ai un homme qui est petit, Je peuple

Iou n'èï un' o - mé qu'ès pitchon, Rodi bé
Moi j'ai un homme qui est petit, Je peuple

A ! Iou n'èï un o - mé qu'ès pitchon, Rodi bé
Moi j'ai un homme qui est petit, Je peuple

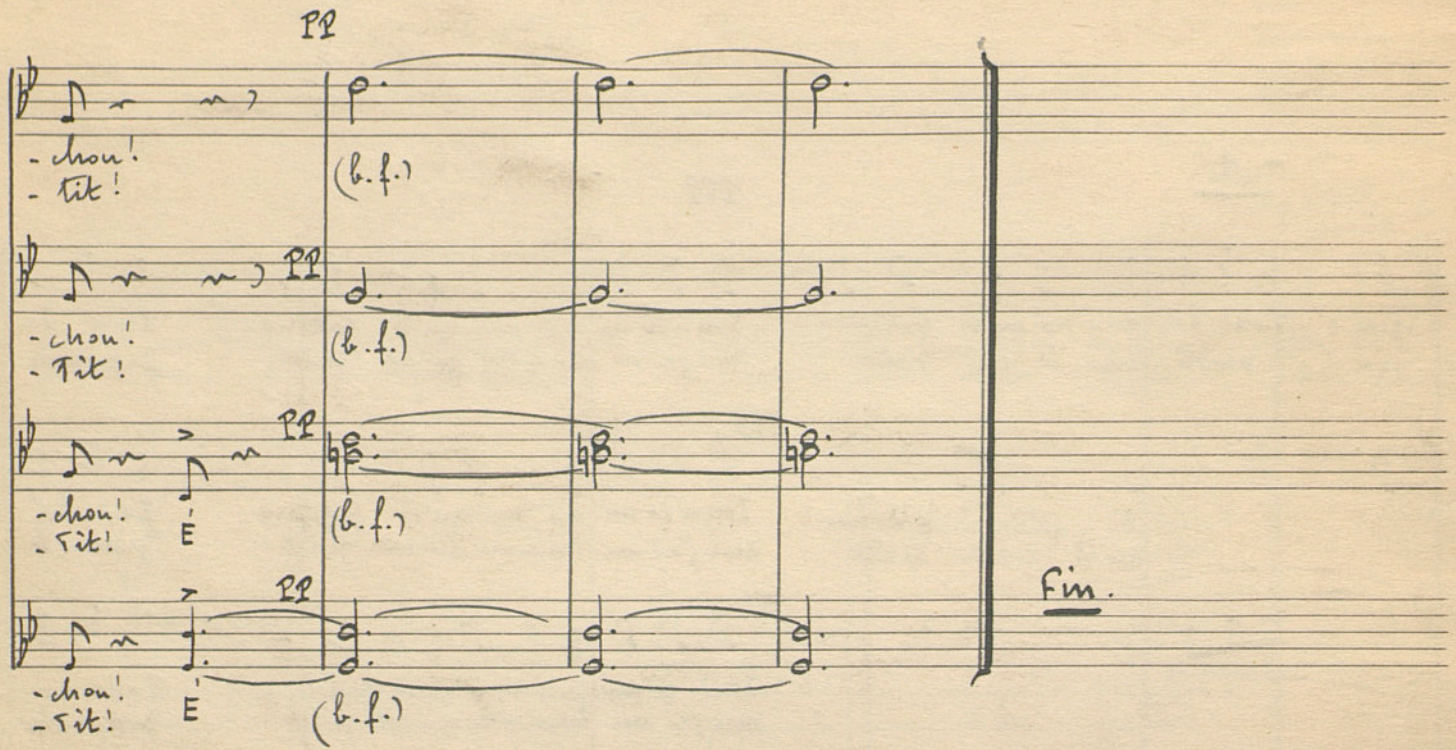
senza rall.....

di - ré, rodi bé di - ré, Iou n'èï un' o - mé qu'ès pitchon, Rodi bé di - ré qu'ès pit -
di - re, je peuple di - re, Moi j'ai un homme qui est petit, Je peuple dire : il est pe -

di - ré, rodi bé diré, Iou n'èï un' o - mé qu'ès pitchon, Rodi bé di - ré qu'ès pit -
di - re, je peuple di - re, Moi j'ai un hom - me qui est petit, Je peuple dire : il est pe -

di - ré, rodi bé diré, Iou n'èï un' o - mé qu'ès pitchon, Rodi bé di - ré qu'ès pit -
di - re, je peuple dire, Moi j'ai un hom - me qui est petit, Je peuple dire : il est pe -

di - ré, rodi bé diré, Iou n'èï un' o - mé qu'ès pitchon, Rodi bé di - ré qu'ès pit -
di - re, je peuple dire, Moi j'ai un hom - me qui est petit, Je - peuple dire : il est pe -



St-Félix-de-Lauragais

J. Cambolive

H^te Auvergne et Rouergue

Fêtes publiques - Papiers à transcrire.

Jou l'pount do Mirabel

au pont de Mirabel

Chant de moissons

de

Rouergue et Haute-Auvergne

Traduit et harmonisé

pour

Soli et Chœur mixte

par

Joseph Canteloube

Lent (♪=76)

S. espress. pp (b.f.)

A. pp (b.f.)

T. espress. pp (b.f.)

B. espr. pp (b.f.)

(Solo) bien en dehors

Jou l'

Au

(comme un écho)

pont do Mirabel, Coto-ri-no lo-ba-bo,
pont de Mirabel, Cathe-ri-ne un jour, la vait,

Solo

Tutti div.

Jou l'pont do Mirabel, co-to-ri-no loba
Au pont de Mirabel, ca-the-ri-ne un jour, la

Tutti

(b.f.)

molto
accelerando.....

Plus vite (♩ = 80)

très chanté

S.

A.

T. – bo. – vait. (b.f.) la la lalala la la

B.

3/4 ff > pp la la la la

pp La la

(bien en dehors) p

Bënguë rou o pos – sa très co – bo

y vin rent à pas – ser trois ca – va

la la la la

e acceler . . . . . .

mf Soprans 2es 1er } el cant superior.
Contraltos

-lhès d'or- ma do Ben-
-liers de guer re y

la la la

Sopr. I-II

dim.....

mf

(b.f.)

dim.

mf

-lhès - d'or - ma
-liers - de guer

f

la

la la la la la la

(b.f.) dim.

Mouvt du début (♪=76)

pp

Sopr. I

Soprans 2es
Contralts 1es
(Solo)

(sans Contralts 2es)

Jou pont do Mira-
Au pont de Mira-

chanté

p

mf

Solo

- bel co-ri no ploura bo
- bel Catheri ne alors pleu rait.

Jou l'pont do mira-
Au pont de mira-

molto riten

smorzando

ppp (toutes les Sopranos)

Toutes les contraltes

Tutti

Contraltes 2es

(b.f.)

- bel co to rj no ploura bo!....
- bel Ca theri ne alors pleu-rait!....

ppp

ppp

J. Canteloube

8 Nov. 1950

Chants paysans.
(3e Série)

a l'orfeò Català de Barcelona

Papers fets
Partitions faites.

5. Quand lou moulinié.

(~~Lorsque le meunier~~)

Chant populaire du Quercy
recueilli, noté et harmonisé pour chœur mixte
(ou quatuor vocal)
par Joseph Canteloube

Vif et léger (♩= 108)

S. mf
Quand lou moulinié be d'ol mercat
lorsque le meunier vient du marché
Tro-bo lou
Il trouve

A. mf
ah!

T. mf
ah!

B. mf
ah!

liët es-clo-bis-sat!
son lit bouleversé!
oh! oh! oh! oh! oh! oh!

1' Solo
a Serbento, cal z'o m'o fat! Laderi-ri-do
dis, serviteur, qui l'a fait?
oh! oh! oh! oh! oh! oh!

1. Solo

mf

Mestre, ièu zo sabe pas, laderi - rido ladri - ra!
Maître, moi je ne le sais,

p

ou ou ou ou ou ah! ah!

tutti

p

ou ou ou ou ou ah! ah!

ff brusque

ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! oh!

tutti

f

oh!

p

oh! oh! oh! oh! oh! oh!

f

oh!

p

oh! oh! oh! -h! -h! oh!

1. Solo

f

ah! ah! ah!
Serbentouno, tu z'o me diras, Ou autrouven t'en o - no -
Petitouno, tu me le di - ras, Ou - autrement tu t'en i -

p

— oh! oh! oh! oh! oh! oh! oh! oh! oh! oh!

1. Solo

f

Oh! Oï, se ièu m'en cal ona, laderi - ri - do! Lous es -
Aïe, s'il me faut m'en aller, Les é -

p

oh! oh! oh! oh! oh! oh!

tutti

p

-ras! oh! oh! oh! oh! oh! oh!
-ras!

p

f

oh! oh! oh! oh! oh! oh! oh! oh!

tutti

-cuts cauro counta ! Laderi- rido, laderi- ra ! —
-cus faudra compter !

oh ! oh ! oh ! Laderi- rido, laderi- ra ! —

oh ! oh ! oh ! oh ! oh ! oh ! oh !

oh ! oh ! oh ! oh ! oh ! oh ! oh ! oh ! oh !

retenu retenu

Mès, quand quèlo se fouguèt o- na, Lou mestre fosio que ploura !....
Mais, quand elle se fut en al- lée, ~~Le maître faisait~~ Le meunier ne faisait que pleurer !....

mès quand quèlo se fouguet o- na, Lou mestre fosio que ploura !...
Mais quand elle se fut en al- lée, Le meunier ne faisait que pleurer !....

1. Solo

oh ! oh ! Serben- na pe-

oh ! oh !

(fermé)

(fermé)

-tourno, cal tourna, laderi- ri- do !
-ti- te, reviens donc,

Pel lou mestre acoursou-
Reviens ~~tous~~ donc me con- so-

(fermé)

dim....

ppp

dim.

ppp

-la, laderi- rido, laderi- ra!
-ler!

ppp

A Tempo.

mf 1.Solo

Çoquelaï! Bozo-li saber de que foraï!
Pourquoi donc? Di-tes moi ce que je ferai!

tutti mf

La serbento diguet:
La servante lui dit:

p

pp

oh! — oh! oh! — oh!

tutti pp

p

cresc....

oh! oh!

pp

p

tourna quond boudras, laderi- ri- do!
donc quand tu voudras,

Lou cur de lou mestri an-
Je te donne-rai mon

p

mf

oh! oh! oh! oh! oh! oh! oh! oh! oh! oh!

Elargi

dec

mf

oh! oh! oh! oh! Ah! Ah! Ah! Ah!

mf

oh! oh! oh! oh! Ah! la deri - ra!

f

-ras, la deri - rido, la deri - ra! Ah! la deri - ra!

cocu!

ah! ah! ah! ah! ah! ah! la deri - ra!

J. Canteloube

Paris 1935

J. Cantelombe

4

Lurraren pian

Dans le tombeau

(Chant d'amour de Basse-Navarre)

(♩=60)

Très modéré. Avec une intense expression de désespoir.

S. A. T. B.

mf sfz portè (b.f.)

1. Lurraren pi-an sar nindai-te-ke, Mai-ti-a, zu-re a-hal-
Dans le tombeau, ô ma bien ai-mé-e, j'en-se-ve-li-rai ma dou-

(pin forte)

-gez! — Bost phentsake - ta e - gi - nik na - go Zurekin ez - kon - du be - har -
-leur! — Que de pensées roulent en ma tê - te Venant du dé - sir de vous é - pou -

-gez! - Bost phentsake - ta e - gi - nik na - go Zurekin ez - kon - du be - har -
-leur! - Que de pensées roulent en ma tê - te Venant du dé - sir de vous é - pou -

-rez; Bortha barne - tik zerra - tu e — ta Be - thi khambe - ran nigar -
-per. De dans ma chambre, la porte clo — se. bien en - fermé, tou - jours pleu -

-rez; —
-per; —

(b.f.)

P

Sendimendu - iak ai - ri - an e - ta Bi - ho - tze - ti — kan do - lo -
Des sentiments je ne suis plus maî - tre et le chagrin étreint mon

pp

-rez; —
-rant. —

pp

Rit...

dim....

mf

- nez.... Ene changri - nez hile - raz - te - ko Sorthu - ia zi - nen a - ra -
- coeur.... Et vous, sans doute, ê - tes desti - née à me faire mou - rir de dou -

mf

Ene changri - nez hile - raz - te - ko Sorthu - ia zi - nen a - ra -
Et vous, sans doute, ê - tes des - ti - née à me faire mou - rir de dou -

mf

cresciendo

A T.o e molto accelerando.....

pp

- nez!
- leur!

(b.f.)

sfz intense

pp

- nez!
- leur!

(b.f.)

sfz intense

dim. e rall...

p

A T.o

2

2. Mari - ñe - lak juai ten
C'est at - ti - rés par le na -

sfz

p

2. Mari - ñe - lak juai ten
C'est at - ti - rés par le na -

marcato

p

di - ra I - tsa so - rat un - tzi - ko; — Zu - re ga - na - ko a - mo - di -
- vi - re que les marins vont à la mer; — L'amour que j'ai pour vous, bien ai -

di - ra I - tsa so - rat un - tzi - ko; — Zu - re ga - na - ko a - mo - di -
- vi - re que les ma - rins vont à la mer; — L'amour que j'ai pour vous, - bien ai -

porté

- o - a Se - ku - lan ez - dut u - tzi - ko.
- mé - e, je n'y re - non - ce — rai jamais. — mf

charmagar - ri — a, nahiz ez
Enchante - res — se, bien que nous

- o - a Se - ku - lan ez - dut u - tzi - ko.
- mé - e, je n'y re - non - ce — rai ja - mais. —

(b.f.)

f

El - gar - re - ki - lan bi - zi - ko
pas des - ti - nés à vivre u - nis,

pp

gi - ren El - gar - re - ki - lan bi - zi - ko Behin maite i - zan zai - tut
ne soyons pas des - ti - nés à vivre u - nis, Mon cœur vous a donné son a -

El - gar - re - ki - lan bi - zi - ko —
pas des - ti - nés à vivre u - nis —

(b.f.)

pp

f

mf

e - ta E - tzai - tut has - ti - a - tu - ko
- mou et jamais ne vous le re - fren - dra ;

Bi - ho - tzi - an sar - thu zi -
Vous en avez pris possessi -

(b. f.)

mf

Bi - ho - tzi - an sar - thu zi -
Vous en a - vez pris possessi -

mf

dim....

f

- tzau - tzat Eter - ni - ta - te gu zi - ko.
- on, et cela pour tou - te l'éter - ni - té.

P

PP

smorz....

(b. f.)

f

P

PP

ppp

4'

ppp